

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О сердце

*tradukita de Бониџамуй Торнадо*

О сердце, ты не бейся так тревожно,  
не рвись нетерпеливо из груди!  
Ужели, долгий путь пройдя, возможно  
мне в трудный час не победить?

Или, быть может, путь избрал я ложный,  
иль могут силы вдруг мне изменить?  
Довольно, перестань так сильно биться!  
О, моё сердце!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О Herze mein

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

О Herze mein, ich höre dich fast schlagen!  
Es sprengt mir meine Brust! Könnst' es denn sein,<sup>2)</sup>  
Daß du am Ende mir willst gar verzagen,  
О Herze mein?

О Herze mein, ich will es endlich wagen!  
Soll alle Müh' umsonst gewesen sein?  
Sei ruhig nun und laß das laute Schlagen,  
О Herze mein!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О Herz, mein Herz

*tradukita de Richard Schulz*

О Herz, mein Herz, was soll dein heftig Walten?  
Spreng nicht die Brust! O lass mich ruhig sein!  
Nur schwer vermag ich, mich gefasst zu halten,  
o Herze mein!

О Herz, mein Herz, nach jahrelangem Plagen  
soll's sich entscheiden, ob der Sieg nun mein!  
Genug! Stell ab dein unruhvolles Schlagen,  
o Herze mein!

...

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, \*1927-10-14 – †1994-11-17).*

*Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: *Бонифатий Васильевич Торнадо*) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofa poemo, lia vera nomo estis: *Борис Владимирович Токарев* (latinskribe: *Boris Vladimiroviĉ Tokarev*). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj [http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris\\_Tokarev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev).*

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1998-08-14.*

*lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07 08:31:53)*

*Germanigita je la 14.08.1998 de Manfredo Ratislavo laŭ la origina internacilingva teksto de Ludoviko Lazaro Zamenhofo. Frei ins Deutsche übersetzt von Manfred Retzlaff am 14.08.98 nach dem Originaltext von Ludwig Lazarus Samenhof.*

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 – †1997-09-26).*

*LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)*

*Germanigita de Rikardo Ŝulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*